

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

Reiko Watanabe Violin Recital

Tuesday, 14 May 2013
Kioi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION



公益財団法人 日本音楽財団
会 長 小 林 實

「渡辺玲子 ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、1974年に日本における音楽文化の振興を目的に設立され、1994年からは、西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、弦楽器貸与事業を実施しています。現在ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、国籍を問わず、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しています。また、これらの名器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めています。

渡辺玲子さんは、1996年より5年間、ストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エングルマン」を、その後、ストラディヴァリウス1736年製「ムンツ」、グアルネリ・デル・ジェス1736年製「ムンツ」を当財団より貸与され、数々の財団コンサートにご出演くださいました。2挺の「ムンツ」を聴き比べいただいた2007年の財団コンサートは、当財団ならではの試みでした。そして今夜は、渡辺さんにストラディヴァリウス1725年製ヴァイオリン「ウィルヘルミ」を演奏していただきます。

ピアニストの江口玲さんはソリストとしてはもちろんのこと、洗足学園音楽大学大学院及び東京藝術大学ピアノ科で教鞭も執られ、ご活躍されています。財団コンサートでは、財団の楽器貸与者たちと度々共演していただき、素晴らしい演奏を披露してくださっています。

これまでに何度も共演されているお二人の息の合った演奏をお楽しみください。

本日のリサイタルは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending “Reiko Watanabe Violin Recital”.

Nippon Music Foundation was established in 1974 with the objective to “enhance music culture” in Japan. In 1994, the Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by purchasing top quality stringed instruments. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as the custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally-active musicians regardless of their nationalities.

Reiko Watanabe became the recipient of the Stradivarius 1709 Violin “Engleman” on a 5-year loan from the Foundation in 1996, and has also played the Stradivarius 1736 Violin “Muntz” and the Guarneri del Gesu 1736 Violin “Muntz”. She has performed at the Foundation’s concerts on many occasions including a very unique concert in 2007 comparing the sounds of the two “Muntz” both played by her. And tonight, she will play the Stradivarius 1725 Violin “Wilhelmj”.

The pianist Akira Eguchi is active performing worldwide as a soloist while teaching at Sensoku Gakuen College of Music and at the Tokyo University of the Arts. He has often participated in the Foundation’s concerts in superb collaboration with the recipients of the Foundation’s instruments.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

ヨハン・ゼバスティアン・バッハ
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

無伴奏ヴァイオリンのためのパルティータ
第2番 二短調 BWV1004 より「シャコンヌ」
“Chaconne” from Partita No. 2 in D minor
for Solo Violin, BWV1004

3曲ずつのソナタとパルティータ全6曲からなる「無伴奏ヴァイオリンのためのソナタとパルティータ」は、バッハがケーテン宮廷楽長として君主レオポルト侯に仕えていた任期中（1717年～1723年）の1720年にまとめられた。その第4曲目のパルティータ第2番は全5楽章の舞曲からなり、終楽章にあたる「シャコンヌ」は、君主との3ヶ月の旅行中に亡くなったバッハの最初の妻、マリア・バルバラへの哀悼の意を込めて作曲されたといわれている。

「シャコンヌ」はあらゆる器楽作品の中で、また、ヴァイオリン独奏曲の中で最高傑作の1つといわれ、ヴァイオリニストの演奏技術、表現力、解釈力が問われる難曲としても知られている。優れたヴァイオリニストでもあったバッハは、直筆の譜面に指使いを記しており、バッハ自ら自作の楽曲を弾いていたことがうかがえる。

Bach's Sonatas and Partitas for Solo Violin, a 6-piece suite consisting of 3 sonatas and 3 partitas, was put together in 1720 during Bach's tenure as the music director of the court of Cöthen in the service of Prince Leopold (1717-1723). Partita No. 2 is the fourth suite consisting of 5 movements all based on dance, and "Chaconne" comes as the final movement. It is said that the piece was written in memory of Bach's first wife Maria Barbara who passed away while Bach was on a 3-months trip with Prince Leopold.

"Chaconne" is considered one of the most supreme masterpieces among all instrumental works and violin solo pieces. It is also known for its highly demanding technique, expression, and interpretation for violinists. Bach was a distinguished violinist himself, and left the fingerings in the autograph score, which is the evidence that he also played his pieces.

マヌエル・デ・ファリャ／コハンスキ編曲
Manuel de Falla (1876-1946)
arranged by Kochański (1887-1934)

スペイン民謡組曲より「ホタ」「ナナ」「カンシオン」「ポロ」
“Jota” “Nana” “Canción” “Polo”
from Suite Populaire Espagnole

マヌエル・デ・ファリャは、イサーク・アルベニス、エンリケ・グラナドスと共に 20 世紀における 3 大スペイン作曲家とされている。スペイン南部アンダルシア地方のカディスに生まれ、ピアノと作曲をマドリッドで学んだ。そこで彼は師を通じてアンダルシアの音楽、とりわけフラメンコに関心を持ち、その影響が作品の多くに見られる。

1914 年、ファリャはスペインの古い民謡を集めて「7つのスペイン民謡」を声楽とピアノのために作曲した。1926 年、そのうちの 6 曲がポーランドの名ヴァイオリニスト、パウル・コハンスキにより「スペイン民謡組曲」としてヴァイオリンとピアノのために編曲された。「ホタ」はスペイン北東部アラゴンの民族舞踊の様式を取り入れ、カスターネットを真似るためピッツィカートが用いられている。「ナナ」はアンダルシアの子守唄。「カンシオン（うた）」には、スペイン土着音楽に特有の、様々なリズムのアクセントのパターンが見られる。「ポロ」はアンダルシアを起源とし、フラメンコによるジプシーの世界を彷彿させる。

Regarded as one of the great 3 Spanish composers along with Isaac Albéniz and Enrique Granados in the 20th century, Manuel de Falla was born in Cádiz, Andalucía in Spain. He studied piano and composition in Madrid where, through his teacher, he became interested in Andalusian music, particularly Flamenco, the influence of which is seen in many of his works.

In 1914, Falla wrote “Seven Popular Spanish Songs” based on old Spanish folk songs for voice and piano. In 1926, six of them were transcribed for violin and piano as Suite Populaire Espagnole by a Polish virtuoso violinist Paweł Kochański. “Jota” is written in the style of the folk dance music in Aragón, northeastern Spain, in which pizzicatos are used to imitate castanets. “Nana” is an Andalusian lullaby. “Canción (song)” exhibits the pattern of mixed rhythmic stresses which characterizes Spain’s indigenous music. “Polo” has an Andalusian origin and evokes the gypsy world of Flamenco.

カロル・シマノフスキ
Karol Szymanowski (1882-1937)

「神話—3つの詩」作品 30 より「アレトゥーサの泉」
“La fontaine d'Arethuse”
from Mity - 3 Poematy Op. 30

カロル・シマノフスキは、20 世紀のポーランドを代表する作曲家、そしてピアニストであった。当時、帝政ロシアの支配下にあったウクライナの裕福な地主貴族の一家に生まれ、父からピアノの手ほどきを受けた後、のちに自らが学長となるワルシャワ音楽院で和声、対位法、作曲を学ぶ。

1907 年から 1914 年にかけて欧州や北アフリカ各地を歴訪して以降、シマノフスキは南欧文化や古代・中世、オリエン文明に強い関心を抱くようになる。1915 年、ヴァイオリニストのコハンスキの協力を得て作曲された「神話—3つの詩」は彼の最高傑作で、ギリシア神話（Mity）に題材を取った幻想的な3つの小品。中でも「アレトゥーサの泉」は演奏される機会が多く、水の精アレトゥーサと彼女に恋する河神アルペイオスの物語を描いたという。

A composer and a pianist representing Poland in the 20th century, Karol Szymanowski was born into a wealthy land-owning gentry family in Ukraine, then in the Russian Empire. After receiving piano lessons from his father, he studied harmony, counterpoint, and composition at Warsaw Conservatory, where he later became president.

After his journey throughout Europe and North Africa from 1907 to 1914, Symanowski became strongly attracted to the cultures of Southern Europe, and to the Ancient, Medieval and Orient civilizations. Composed in 1915 with the help of the violinist Kočański, “Mity-3 Poematy Op. 30” is Symanowski’s masterpiece set of 3 pieces based on a Greek mythology. “La fontaine d'Arethuse” (The Fountain of Arethusa), his most frequently performed violin piece, depicts the story of a water nymph Arethusa and a river god Alpheus who fell in love with her.

セザール・フランク
César Franck (1822-1890)

ピアノとヴァイオリンのためのソナタ イ長調
Sonata for Piano and Violin in A major

- I. Allegretto ben moderato
- II. Allegro
- III. Recitativo - Fantasia
- IV. Allegretto poco mosso

セザール・フランクは、ベルギー・リエージュに生まれ、パリで作曲家、オルガニスト、ピアニストとして活躍した。幼い頃から音楽の才能を発揮し、パリ音楽院に学ぶ。1858年、サントークローティルド教会のオルガニストに任命され、ここでフランクが自作を演奏するのを聞いたフランツ・リストは、「バッハの傑作に並ぶ」と評した。1871年、フランクはフランス国民音楽協会の設立に加わり、1872年にはパリ音楽院の教授に就任。翌年、フランスへ帰化する。

このソナタは、フランクが晩年の1886年に作曲した唯一のヴァイオリン・ソナタで、あらゆるヴァイオリン曲の中で最高峰の1つに数えられる。友人で同郷のヴァイオリニスト、ウジェーヌ・イザイに結婚祝いとして贈られ、イザイのヴァイオリン、新婦のピアノによって初演された。同じ主題を繰り返し用いることで楽章がまとまり、それが豊かに変調することで、全体に高潔な印象がもたらされている。

César Franck was born in Liège, Belgium and worked as a composer, an organist and a pianist in Paris. A child prodigy, he studied at Conservatoire de Paris. In 1858, he became the organist of Basilique Saint-Clotilde where Frantz Liszt heard Franck playing his own works and praised they could be “placed beside the masterpieces of Bach”. In 1871, Franck joined the founding members of Société Nationale de Musique. In 1872, he became a professor at Conservatoire de Paris, and obtained a French nationality the following year, a requirement of the appointment.

Composed in 1886 in Franck’s later years as his only violin sonata, this Sonata is considered one of the finest violin sonatas ever written. It was presented as a wedding gift to Franck’s friend virtuoso violinist Eugène Ysaÿe, also from Liège. Ysaÿe premiered it with the bride on the piano. Franck employed a thematic melody to unite movements and to gracefully modulate its key to create noble impression for the piece.

渡辺 玲子（ヴァイオリン）



©Yuji Hori

15歳の時に第50回日本音楽コンクールにおいて最年少優勝し、同時に全部門を合わせて最も優れた者に与えられる増沢賞を受賞。翌年、「若い芽のコンサート」にてNHK交響楽団とバルトークのヴァイオリン協奏曲第2番を共演し、デビューを飾る。1984年にヴィオッティ、1986年にパガニーニ両国際コンクールで最高位を受賞。

1985年にジュリアード音楽院に全額奨学生として留学し、1990年に学士、1992年に同音楽院大学院を修了した。

日本では、田中千香士、堀正文、大谷康子、海野義雄、アメリカでは、I. スターン、J. フックス、J. ラタイナー、F. ガリミア、S. ローズの各氏に師事している。

これまでにBBC交響楽団、フィルハーモニー管弦楽団、ハンベルク交響楽団、シュターツカペレ・ドレスデンなど、世界の一流オーケストラと共演。リサイタリストとしては、1999年にリンカーン・センターでリサイタルを開催し、ニューヨークデビューを果たした。近年は現代曲の演奏にも積極的に取り組み、その的確で本質をついた解釈は作曲家からの信頼と評価を得ている。レコーディングでは、ジュゼッペ・シノーポリ指揮シュターツカペレ・ドレスデンと共演したベルクのヴァイオリン協奏曲のライブ録音を1997年にリリース。その後「カルメン・ファンタジー」、「バッハ」、「チャイコフスキー&ショスタコービッチ：ヴァイオリン協奏曲」のほか、昨年6月には無伴奏ヴァイオリン曲集「Solo」をリリース、ロングセラーとなっている。

2004年より、国際教養大学（秋田県）特任教授として、音楽を専攻していない学生に音楽の深さを知ってもらうため、集中講義「音楽と演奏」を行っている。

2005年、エクソンモービル音楽賞奨励賞を受賞。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1725年製ヴァイオリン「ウィルヘルミ」を使用。

Reiko Watanabe (violin)

Reiko Watanabe became the grand-prize winner of the 50th Music Competition of Japan at 15 as the youngest ever in its history. She also won other top honours at various prestigious international competitions including the Paganini and the G. B. Viotti. She studied at The Juilliard on full scholarship and as a student of Joseph Fuchs, obtained her bachelor's in 1990 and master's degrees in 1992. She also studied with I. Stern, F. Galimirm J. Lateiner, and S. Rose.

She has performed with the world's renowned orchestras such as the BBC Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, and Dresden Staatskapelle. As a recitalist, she made her New York debut at the Lincoln Center in 1999. She appears regularly in Japan with orchestras such as the NHK Symphony Orchestra and Tokyo Metropolitan Orchestra to name a few. In recent years, she is highly praised for performing works of contemporary composers.

In 1997, she released her debut CD of Berg's Violin Concerto with the Staatskapelle Dresden under the baton of Giuseppe Sinopoli. Other recordings include "Carmen Fantasy", "Bach Solo Sonatas and Partitas", and "Tchaikovsky and Shostakovich Concertos". Her latest CD of unaccompanied violin works "Solo" was widely covered by the major music magazines and press.

Since 2004, she has been a lecturer on "Music and Performance" at Akita International University to encourage better understanding of arts among non-music majors.

In 2005, she was awarded the Exxon Mobile Music Award for continued excellence in her performances.

Reiko Watanabe plays the Stradivarius 1725 Violin "Wilhelmj" on loan from Nippon Music Foundation.

江口 玲
Akira Eguchi (piano)



©Rikimaru Hotta

東京藝術大学作曲科、ジュリアード音楽院ピアノ科大学院修士課程及びプロフェッショナルスタディを修了。ピアノをハーバート・ステッシン、外山準、金沢明子、伴奏法をサミュエル・サンダース他に師事。1986年ヴィニャフスキー国際ヴァイオリン・コンクールでシュヴァイツァー賞（最優秀伴奏者賞）を、1992年にはジュリアードから権威あるウィリアム・ペチャック賞を受賞。これまでにカーネギーホールをはじめ一流のホールで演奏を行っている。その抜きんでの演奏は、ホワイトハウスにてアイザック・スターンによりクリントン大統領に紹介された。2010年秋に発売された最新アルバム「Dear Chopin」は、レコード芸術誌から特選盤に選ばれた。2011年5月までニューヨーク市立大学ブルックリン校にて教鞭を執る。2006年より洗足学園音楽大学大学院客員教授を務める他、2011年4月より東京藝術大学ピアノ科准教授に就任。

Akira Eguchi received a degree in Music Composition from the Tokyo University of the Arts and Master's Degree in Piano Performance from The Juilliard. He has studied with Herbert Stessin, Samuel Sanders, Hitoshi Toyama, Akiko Kanazawa etc. He has won numerous awards and prizes including the Aleida Schweitzer Award for the outstanding accompanist at the 1986 International Wieniawski Violin Competition and the prestigious William Petchek Award and Prize from The Juilliard in 1992. He has performed at the world's major concert halls including the Carnegie Hall. For his distinguished performance at the White House, he was presented to President Clinton by Isaac Stern. His latest CD "Dear Chopin" released in 2010 was selected as one of the best recordings of the month in the Recording Arts magazine. He was on the faculty of CUNY Brooklyn College until May 2011, and has been serving as a guest professor at Senzoku Gakuen Music College since 2006 and as an Associate Professor at the Tokyo University of the Arts since 2011.



Photo by S. Yokoyama

**ストラディヴァリウス 1725 年製ヴァイオリン
「ウィルヘルミ」
Stradivarius 1725 Violin “Wilhelmj”**

1866 年以降、約 30 年間この楽器を所有していた著名なドイツのヴァイオリン奏者、オウグスト・ウィルヘルミ（1845～1908）に因んでこの名前が付けられた。ウィルヘルミの所有していた数多くのヴァイオリンのうち最も愛用されていた楽器だったが、「演奏者として華のあるうちに引退したい」との理由で、50 代の若さで楽器を手放したという。

The name of this violin is derived from a German violinist August Wilhelmj (1845-1908), who has possessed it for about 30 years since 1866. This violin was his most favourite among many precious violins he owned. He parted with “Wilhelmj” in his fifties, as he made the decision to “quit when at my best”.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

日本音楽財団の事業は、BOAT RACE の交付金による日本財団の助成により運営しています。